**第 72 课**

**Юань И: *Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город»* (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* (你们好,亲爱的听众朋友). *Меня зовут Юань И* (我是原毅). *Я ведущая и переводчик* (我是主持人和翻译).**

**Юлия: *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* (晚上好,亲爱的听众朋友). *Я ваш преподаватель,меня зовут Юлия Тюрина* (我是你们的教师, 我叫尤利娅·秋林娜).**

**Валерий: *Приветствую вас, дорогие друзья* (欢迎你们,亲爱的朋友们). *Меня зовут Валерий Частных, и я тоже ваш преподаватель* (我叫瓦列里·恰斯特内赫,我也是你们的教师). *Кстати, коллеги, я не вижу, где наши материалы для урока* (顺便说一下,同事们,我没有看到,我们的教材在哪里). *Вы не знаете, где они* (你们知道,他们在哪里吗)?**

**Юлия: *Ой, я не знаю* (哟,我不知道). *Может быть, они в офисе* (也许,它们在办公室)?**

**Юань И : *Да, совершенно верно* , *материалы в офисе* (是的,完全正确,教材在办公室). *Я забыла их взять* (我忘拿它们了).**

**Юлия: *Юань И, куда Вы идёте* (原毅,您去哪里)?**

**Юань И: *В офис, конечно* (当然是去办公室). *Хочу взять материалы* (我想去拿教材).**

**Валерий: *Юань И, стойте, стойте* (原毅,站住,站住). *Юань И, куда Вы* (原毅,您去哪儿)? *Вот материалы* (这不就是教材吗) *, вот они* (它们在这儿), *они на столе* (它们在桌子上)!**

**Юлия: *Юань И, где Вы* (原毅,您在哪里)? *Вы ещё здесь* (您还在这里吗)? *Идите сюда* (到这儿来)! *Мы нашли бумаги* (我们找到材料了).**

**Юань И: *Да, я ещё не ушла* (是的,我还没走), *я здесь* (我在这里). *Спасибо, коллеги* (谢谢,同事们). *Вы знаете* (你们知道吗),我们寻找教材让我产生了一个想法.我想,尽管是不同的问题 *где* ( 在哪里) 和 *куда* (去哪里),前置格中表示地点名词的结构形式与宾格中表示运动目标的结构形式非常相似,尤其是说到有关阳性名词时. *Давайте повторим наши диалоги* (让我们来重复一下我们的对话),刚才有关教材的对话. *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте, пожалуйста* (亲爱的听众朋友,请听并重复). *Диалог один* (第一段对话)**

**В: *Где наши материалы для урока* (我们的教材在哪里) ? *Где наши материалы для урока?***

**Ю: *Может быть, они в офисе* (也许,它们在办公室) *?Может быть, они в офисе.***

**Юань И: *Диалог два* (第二段对话)**

**Ю: *ЮаньИ, куда Вы идёте* (原毅,您去哪里)? *Юань И, куда Вы идёте?***

**Юань И: *В офис* (去办公室). *В офис.***

**Валерий: *Вы правы, Юань И* (您是对的,原毅). *Формы очень похожи* (结构形式非常相象).**

**Юань И:对于问题 *куда* (去哪里)我们听到的答案是 :**

**Юлия: *В офис* (去办公室).**

**Юань И: 而对于问题 *где* ( 在哪里)我们听到的答案是 :**

**Валерий: *В офисе* (在办公室).**

**Юань И: *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友),正如你们所看到的,它们之间的区别几乎听不出来,只相差一个元音字母 *е* ,而且它是位于非重音的位置,其发音听起来就象元音字母 *и. Коллеги* (同事们),也许,这并不是什么大错误,如果我们的听众朋友将这两种格式搞错的话.反正俄罗斯人也明白所说的是什么意思.**

**Юлия: *Нет, Юань И, извините, это очень большая ошибка* (不, 原毅, 对不起,这是很大的错误).**

**Валерий: *Это просто ужасная ошибка*(这简直是个可怕的错误).**

**Юань И: *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友),你们看到了我们老师的反应了.与 *где/ куда* (在哪里/去哪里)相应的是前置格和宾格-这是俄语中非常重要的内容之一,你们能够在多大程度上正确回答问题并运用这些格的形式,俄罗斯人会就此评价你们的俄语水平.**

**Валерий: *А теперь упражнение* (那么现在做练习) *.***

**Юань И: *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友), 现在瓦列里将提出问题,您需要运用单词«*офис»* 来回答问题.我直接告诉大家,这或者是前置格形式或者是宾格形式. *Как обычно* ( 象往常一样),稍候尤利娅会给出正确答案. *Уважаемые радиослушатели, пожалуйста. повторяйте вариант* *.Итак, мы начинаем* (亲爱的听众朋友,请重复.好,我们开始).**

***Вопросы: - Куда вы идёте? Где мои бумаги? Где работает господин Ли? Куда вы едете утром? Куда мы сейчас едем? Где Ваш компьютер?***

**Юань И: *Отлично, уважаемые радиослушатели* (非常好,亲爱的听众朋友). 那么现在代替单词<<办公室>>,您需要运用单词 *работа* (工作)来回答问题. 正如大家所知,这是个阴性名词. *Не забудьте* ( 请别忘记),单词«*работа*»在前置格与宾格中运用前置词 *на. Продолжаем, коллеги* (我们继续,同事们).**

***Вопросы: - Куда вы идёте? Где мои бумаги? Где сейчас господин Ли? Куда вы едете утром? Куда мы сейчас едем? Где Ваш компьютер?***

**Валерий: *Коллеги, мы забыли наше обещание* (同事们,我们忘记了我们的承诺), *и у нас не очень много времени* (而且我们的时间不太多了).**

**Юлия: *Я не понимаю* (我不明白)! *Какое обещание* (什么承诺)?**

**Валерий: *Мы обещали диалог «Господин Ли едет в отпуск* (我们答应了<<李先生去休假>>的对话).**

**Юань И: *Да, это правда* (是的,是这样). *Не волнуйтесь, коллеги* (别着急,同事们), *у нас ещё есть время* (我们还有时间). *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友),现在我们就好像在李先生的办公室.已经很晚了, *Господин*Ли( 李先生)一个人在办公室工作,因为其他员工都已经走了.他的秘书玛雅也准备走了,在走之前,李先生和玛雅之间有这样一段对话. *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友), *слушайте диалог* (请听对话).听完对话之后您需要回答两个问题.**

***Первый вопрос* (第一个问题): *Куда идёт Майя сегодня вечером* (今天晚上玛雅要去哪里)?**

***Второй вопрос* (第二个问题): *Где господин Ли и его семья отдыхают летом* (李先生和他的家人夏天在哪里休假)?**

**Ю: *Господин Ли, извините, я могу идти?***

**В: *Да-да, конечно, Майя! Идите, пожалуйста. Я вижу, Вы спешите.***

**Ю: *Да, я очень спешу. Дело в том, что я ужасно опаздываю.***

**В: *А куда Вы идёте, если не секрет?***

**Ю: *Мы с мужем идём в Большой театр на балет «Лебединое озеро».***

**В: *А знаю-знаю. Та-та-та-та* – *та –та- та- та* …**

**Ю: *ГосподинЛи, вы завтра едете в отпуск?***

**В: *Да, завтра, еду отдыхать.***

**Ю: *Куда, если не секрет?***

**В: *Нет, не секрет. Сначала я еду в Шанхай. Там меня ждут жена и сын.***

**Ю: *А потом куда вы едете?***

**В: *Потом мы едем в Америку, потому что там учится дочь.***

**Ю: *А потом куда?***

**В: *Потом летим в Россию: В Москву, в Петербург. И, наконец, едем в Тулу.***

**Ю: *Очень интересно. А почему в Тулу ?***

**В: *Каждый год мы отдыхаем в Туле. Это старый русский город. Там интересно. А ещё рядом находится Ясная Поляна. Мы любим там отдыхать.***

**Ю: *Господин Ли, желаю вам хорошего отдыха!***

**В: *Спасибо большое, Майя. До свидания!***

**Юань И: *Итак, уважаемые радиослушатели* (那么, 亲爱的听众朋友).你们需要回答两个问题:**

**Валерий: *Вопрос первый* (第一个问题 *):Куда идёт Майя сегодня вечером* (今天晚上玛雅要去哪里)?**

**Юань И: *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友),你们有两种答案可供选择.第一种: *Майя идёт в театр на концерт.* 第二种: *Майя идёт в театр на балет* .如果您选择了第二种, *вы совершенно правы* ( 您完全正确).**

**Юлия: *Второй вопрос* (第二个问题): *Где господин Ли и его семья отдыхают летом* (李先生和他的家人夏天在哪里休假)?**

**Юань И: *Уважаемые радиослушатели* (亲爱的听众朋友), 你们有两种答案可供选择.第一种: *Они* *отдыхают в Туле.* 第二种:*Они* *отдыхают в Москве* . 如果您选择了第一种, *вы совершенно правы* ( 您完全正确). *А сейчас послушайте диалог ещё раз с переводом.***

**Ю: *Господин Ли, извините, я могу идти?李先生,对不起,我可以走了吗?***

**В: *Да-да, конечно, Майя! Идите, пожалуйста. Я вижу, Вы спешите.是的-是的,当然,玛雅!请走吧,我看,您挺着急的.***

**Ю: *Да, я очень спешу. Дело в том, что я ужасно опаздываю.是的,我非常着急.问题在于,我要迟到太多了.***

**В: *А куда Вы идёте, если не секрет?那么您去哪里呢,如果不是秘密的话.***

**Ю: *Мы с мужем идём в Большой театр на балет «Лебединое озеро».我和丈夫一起去大剧院看芭蕾舞<<天鹅湖>>.***

**В: *А знаю-знаю. Та-та-та-та* – *та –та- та- та* … *我知道-知道.哒-哒-哒-…..***

**Ю: *Господин Ли, вы завтра едете в отпуск?李先生,您明天去休假吗?***

**В: *Да, завтра, еду отдыхать.是的,明天,去休假.***

**Ю: *Куда, если не секрет?去哪里,如果不是秘密?***

**В: *Нет, не секрет. Сначала я еду в Шанхай. Там меня ждут жена и сын.不,不是秘密.首先我去上海,我妻子和儿子在那里等我.***

**Ю: *А потом куда вы едете?那么然后你们去哪里呢?***

**В: *Потом мы едем в Америку, потому что там учится дочь.然后我们去美国,因为我女儿在那里学习.***

**Ю: *А потом куда?那么然后去哪里?***

**В: *Потом летим в Россию: В Москву, в Петербург. И, наконец, едем в Тулу.然后飞到俄罗斯:到莫斯科,到彼得堡,最后,我们去图拉.***

**Ю: *Очень интересно. А почему в Тулу ?非常有意思,为什么去图拉?***

**В: *Каждый год мы отдыхаем в Туле. Это старый русский город. Там интересно. А ещё рядом находится Ясная Поляна. Мы любим там отдыхать.我们每年都在图拉休假.这是个古老的俄罗斯城市.那里很有趣.而且旁边还有亚斯纳亚-波利亚纳.我们喜欢在那里休假.***

**Ю: *Господин Ли, желаю вам хорошего отдыха!李先生,我祝您休假愉快!***

**В: *Спасибо большое, Майя. До свидания!多谢玛雅.再见!***

**Юань И:又到了和听众朋友道别的时候了. Уважаемые радиослушатели, урок закончен. До свидания ( 亲爱的听众朋友,下课.再见).**

**Юлия: *Всего хорошего, уважаемые радиослушатели* (祝大家好,亲爱的听众朋友).**

**Валерий: *До встречи, уважаемые радиослушатели* (再会,亲爱的听众朋友).**